

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
« 05 » 09 2023 р.



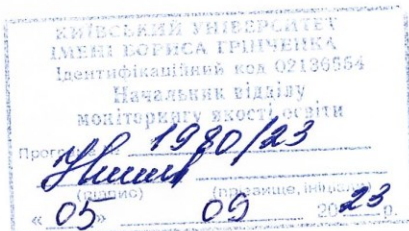
## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД

для студентів 2 курсу

спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)  
спеціальність: 035 Філологія  
освітня програма: 035.041.01 МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)  
спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша - англійська

2023



**Розробники:** Валентина СНІЦАР, к. ф. н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

**Викладач:** Валентина СНІЦАР, к. ф. н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

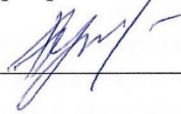
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)

« 01 » Вересень 2023 року

Гарант освітньої програми



Ізабелла БУНІЯТОВА

Робочу програму перевірено « 01 » Вересень 2023 року

Заступник декана

з науково-методичної

та навчальної роботи



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	5/150	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	3
Обсяг кредитів	2	3
Обсяг годин, в тому числі:	60	90
Аудиторні	20	30
Модульний контроль	4	6
Семестровий контроль	-	30
Самостійна робота	36	24
Форма семестрового контролю	залік	іспит

## 2. Мета та завдання курсу

**Мета курсу** – формування систематизованого знання про головні проблеми галузевого перекладу, а також вдосконалення теоретичних знань і практичних навичок студентів у здійсненні перекладу галузевих текстів. Цей курс допомагає сформувати навички володіння загальнонауковою та спеціальною термінологічною лексикою, вдосконалити граматичні і мовленнєві навички, які входять до складу перекладацької компетенції як сукупності мовної, мовленнєвої, комунікативної, текстоутворювальної компетенцій, що є необхідними для розв'язання професійних завдань перекладача.

Завданням **галузевого перекладу** є формування таких компетентностей:

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 10 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й

синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК 11 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК 12 Прикладна: володіння лінгво-дидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в освітніх закладах, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

### **3. Результати навчання за дисципліною**

Після закінчення курсу студенти повинні вміти:

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;

ПРН 19 Володіти іноземною мовою на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ПРН 20 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

#### ХІ семестр

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Поза-аудиторна
		Лекції	Семінари	Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1</b> <b>Translation as a means of constructing cultures</b>							
Тема 1. The concept of nationally biased lexicon (culture-bound words). Classification of nationally biased lexicon. The ways of translating nationally biased lexicon (by transcription or transliteration exclusively; by transcription or transliteration and explication of their genuine nationally specific meaning; by translation of componental parts and additional explication of units of the nationally biased lexicon).	6	-	-	2			4
Тема 2. The ways of translating nationally biased lexicon (by descriptive explaining/explication only; by ways of word-for-word or loan translation; translating by means of semantic analogies). Translation of the texts covering the topic of British and Ukrainian cuisine. Identification of the units of nationally based lexicon in the translated texts and suggesting the ways of their appropriate translation.	6	-	-	2			4
Тема 3. Translation of the texts covering the topic of British material culture.	6	-	-	2			4
Тема 4. Translation of the texts covering the topic of British customs and traditions.	6	-	-	2			4
Тема 5. Translation of the texts covering the topic of Ukrainian customs and traditions.	4	-	-	2			2
<i>Модульний контроль 1</i>	2				2		
<b>Разом за змістовий модуль 1</b>	<b>30</b>	-	-	<b>10</b>	<b>2</b>		<b>18</b>
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2</b> <b>Translation of military-related texts</b>							
Тема 6. Military translation as a special type of mediated intercultural and bilateral communication in	6	-	-	2			4

the armed forces. Distinctive features and types of military translation. Military translators and interpreters' general competencies.						
Тема 7. Translation of military terms, abbreviations, acronyms and shortenings. The comparative analysis of British/American and Ukrainian military ranks.	6	-	-	2		4
Тема 8. "False friends" in military translation. The notion of polysemy in military translation. Translation of the texts covering the topic of the structure and branches of the armed forces.	6	-	-	2		4
Тема 9. Translation of military slang. US and Ukrainian army drill commands. Translation of the texts covering the topic of weapons, warfare & military equipment.	6	-	-	2		4
Тема 10. Translation of the texts covering the topic of NATO Special Operations-related activities.	4	-	-	2		2
<i>Модульний контроль 2</i>	2				2	
<b>Разом за змістовий модуль 2</b>	<b>30</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>18</b>
<b>Усього за 11 семестр</b>	<b>60</b>			<b>20</b>	<b>4</b>	<b>36</b>

## XII семестр

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Поза-аудиторна
		Лекції	Семинари	Практичні	Модульні	Семестровий контроль	Самостійна
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3</b> <b>Translation of technical documentation</b>							
Тема 11. The notion and types of technical translation (handbook translation, interactive training material translation, user manual translation, patent translation, development documentation translation, user research translation, material safety data sheets translation, contract translation, etc.). Distinctive features of technical translation	4	-	-	2			2
Тема 12. "False friends" in technical translation. Translation of household appliance user manuals.	6	-	-	4			2

Тема 13. Translation of technical terms, abbreviations, shortenings, symbols in technical documents. Translation of prescription medicine instructions.	4	-	-	2			2
Тема 14. Grammatical translation shifts in technical translation. Translation of patents.	4	-	-	2			2
<i>Модульний контроль 3</i>	2				2		
<b>Разом за змістовий модуль 3</b>	<b>20</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>10</b>	<b>2</b>		<b>8</b>
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4</b> <b>Translation of tourism discourse texts</b>							
Тема 15. Distinctive features of the language of tourism and types of tourism-related texts (travel brochures, travel leaflets, tour descriptions, travel ads), international travel documents (birth certificates / other proofs of citizenship, consent forms for travel with a minor, international driver's permits, proofs of international travel medical insurance, lists of medication). Translation of system-bound terms for tourist attractions, cultural and historical notions.	4	-	-	2			2
Тема 16. Translation of tourism-related neologisms. Translation of travel brochures.	8	-	-	4			4
Тема 17. Stylistic and pragmalinguistic aspects of translating tourism-related texts. Translation of travel documents.	6	-	-	4			2
<i>Модульний контроль 4</i>	2				2		
<b>Разом за змістовий модуль 4</b>	<b>20</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>10</b>	<b>2</b>		<b>8</b>
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5</b> <b>Translation of media discourse texts</b>							
Тема 18. The notion of translation of media texts. Distinctive features of media texts and their rendering in translation. Translation of national and world news.	6	-	-	4			2
Тема 19. Stylistic and pragmalinguistic aspects of translating media texts. Translation of op-eds and editorials.	8	-	-	4			4
Тема 20. Translation of proper names in media texts. Translation of book/film/performance reviews.	4	-	-	2			2
<i>Модульний контроль 5</i>	2				2		
<b>Разом за змістовий модуль 5</b>	<b>20</b>			<b>10</b>	<b>2</b>		<b>8</b>
Підготовка та проходження контрольних заходів (іспит)	<b>30</b>					<b>30</b>	
<b>Усього за 12 семестр</b>	<b>90</b>			<b>30</b>	<b>6</b>	<b>30</b>	<b>24</b>

## 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### СЕМЕСТР XI

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

##### **Translation as a means of constructing cultures**

**Практичне заняття 1.** The concept of nationally biased lexicon (culture-bound words). Classification of nationally biased lexicon. The ways of translating nationally biased lexicon (by transcription or transliteration exclusively; by transcription or transliteration and explication of their genuine nationally specific meaning; by translation of componental parts and additional explication of units of the nationally biased lexicon).

**Практичне заняття 2.** The ways of translating nationally biased lexicon (by descriptive explaining/explication only; by ways of word-for-word or loan translation; translating by means of semantic analogies). Translation of the texts covering the topic of British and Ukrainian cuisine. Identification of the units of nationally based lexicon in the translated texts and suggesting the ways of their appropriate translation.

**Практичне заняття 3.** Translation of the texts covering the topic of British material culture.

**Практичне заняття 4.** Translation of the texts covering the topic of British customs and traditions.

**Практичне заняття 5.** Translation of the texts covering the topic of Ukrainian customs and traditions

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

##### **Translation of military-related texts**

**Практичне заняття 6.** Military translation as a special type of mediated intercultural and bilateral communication in the armed forces. Distinctive features and types of military translation. Military translators and interpreters' general competencies.

**Практичне заняття 7.** Translation of military terms, abbreviations, acronyms and shortenings. The comparative analysis of British/American and Ukrainian military ranks.

**Практичне заняття 8.** “False friends” in military translation. The notion of polysemy in military translation. Translation of the texts covering the topic of the structure and branches of the armed forces.

**Практичне заняття 9.** Translation of military slang. US and Ukrainian army drill commands. Translation of the texts covering the topic of weapons, warfare & military equipment.



**Практичне заняття 10.** Translation of the texts covering the topic of NATO Special Operations-related activities.

## СЕМЕСТР XII

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3

#### Translation of technical documentation

**Практичне заняття 11.** The notion and types of technical translation (handbook translation, interactive training material translation, user manual translation, patent translation, development documentation translation, user research translation, material safety data sheets translation, contract translation, etc.). Distinctive features of technical translation

**Практичні заняття 12-13.** “False friends” in technical translation. Translation of household appliance user manuals.

**Практичне заняття 14.** Translation of technical terms, abbreviations, shortenings, symbols in technical documents. Translation of prescription medicine instructions.

**Практичне заняття 15.** Grammatical shifts in technical translation. Translation of patents.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4

#### Translation of tourism discourse texts

**Практичне заняття 16.** Distinctive features of the language of tourism and types of tourism-related texts (travel brochures, travel leaflets, tour descriptions, travel ads), international travel documents (birth certificates / other proofs of citizenship, consent forms for travel with a minor, international driver’s permits, proofs of international travel medical insurance, lists of medication). Translation of system-bound terms for tourist attractions, cultural and historical notions.

**Практичні заняття 17-18.** Translation of tourism-related neologisms. Translation of travel brochures.

**Практичні заняття 19-20.** Stylistic and pragmalinguistic aspects of translating tourism-related texts. Translation of travel documents.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5

#### Translation of media discourse texts

**Практичні заняття 21-22.** The notion of translation of media texts. Distinctive features of media texts and their rendering in translation. Translation of national and world news.

**Практичні заняття 23-24.** Stylistic and pragmalinguistic aspects of translating media texts. Translation of op-eds and editorials.

**Практичне заняття 25.** Translation of proper names in media texts. Translation of book/film/performance reviews.

## 6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

### 6.1. Система оцінювання поточних навчальних досягнень студентів

Поточна робота протягом семестру оцінюється за такими напрямками: відвідування практичних занять, виконання домашнього завдання та робота на практичному занятті. Відвідування оцінюється в 1 бал, робота на занятті – максимум в 10 балів за одне заняття. За виконання самостійної роботи передбачено 10 балів на модуль (11 семестр) та 8 балів на модуль (12 семестр). За виконання модульної контрольної роботи передбачено 25 балів за один модуль.

#### Розрахунок рейтингових балів за видами поточного контролю за 11 семестр (залік)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	10	10
2.	Виконання завдань з самостійної роботи	5	4	20
3.	Відповідь на практичному занятті	10	10	100
4.	Модульна контрольна робота	25	2	50
Максимальна кількість балів – 180 балів Коефіцієнт розрахунку: $100 / 180 = 0,56$				

Таблиця2

#### Розрахунок рейтингових балів за видами поточного контролю за 12 семестр (іспит)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	15	15
2.	Виконання завдань з самостійної роботи	5	5	25
3.	Відповідь на практичному занятті	10	15	150
4.	Модуль на контрольна робота	25	3	75
Максимальна кількість балів 265 балів Коефіцієнт розрахунку: $60 / 265 = 0,23$				

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Кожен модуль супроводжується завданням для самостійної роботи студента. Завдання розподіляються наступним чином:

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Бали
<b>11 семестр</b>	
<b>Змістовий модуль 1</b>	
Translation of texts covering the topic <i>UK customs and traditions</i> . Translation of texts covering the topic <i>The legal profession in the UK</i> .	<b>10</b>

<b>Змістовий модуль 2</b>		<b>10</b>
Translation of Agreements on Status of Forces and Military Headquarters. Translation of NATO Strategy Documents (Overall Strategic Concept for the Defense of the North Atlantic Treaty Organization Area).		
<b>12 семестр</b>		<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 3</b>		
Translation of Travel Itinerary Details. Translation of International Travel Documents (Birth Certificate / Other Proof of Citizenship, Consent Form for Travel with a Minor, International Driver's Permit, Proof of International Travel Medical Insurance, List of Medication).		
<b>Змістовий модуль 4</b>		<b>10</b>
Translation of Material safety data sheets / User Manuals. Translation of Prescription Medicine Instructions.		
<b>Змістовий модуль 5</b>		<b>5</b>
Translation of articles on climate change and environmental pollution. Translation of book/film reviews.		
<b>Разом:</b>		<b>45</b>

### **Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання**

Кожен модуль супроводжується завданнями для самостійної роботи, які студенти виконують в письмовому вигляді. Для самостійного перекладу пропонується фрагмент тексту за тематикою курсу, який оцінюється у 10 балів (11 семестр) і 8 балів (12 семестр).

### **Критерії оцінювання самостійної роботи**

№	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах	
		11 семестр	12 семестр
2.	– студент виконує повний адекватний переклад запропонованого фрагменту тексту і демонструє високий рівень володіння практичними вміннями та навичками; переклад містить усі деталі оригіналу, зберігає стильову і семантико-структурну форму; допускається до <b>3</b> незначних помилок орфографічного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру;	9-10	7-8
	– студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, виконує адекватний переклад запропонованого тексту, – допускається до <b>4-6</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру;	7-8	5-6

	– студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, орфографічні, граматичні та стилістичні помилки (від <b>7 до 10</b> помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що перекладається; цілісність та зв'язність писемного мовлення є недостатніми, студент демонструє слабку сформованість практичних вмінь та навичок;	4-6	3-4
	– студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого письмового тексту, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, орфографічні, граматичні та стилістичні помилки (більше <b>10</b> помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що перекладається. Практичні вміння та навички не є сформованими.	1-3	1-2

### 6.3. Модульний контроль та критерії оцінювання

Модульні контрольні роботи можуть виконуватися аудиторно, під час занять або дистанційно. МК заведені в ЕНК у вигляді тестів або індивідуальних завдань, виконуються самостійно, у вказаний термін. Максимальна кількість балів за одну контрольну роботу – 25 балів.

### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

В XII семестрі формою проведення семестрового контролю є **залік**, а в XII семестрі – **іспит**. Іспит є комбінованим і складається з письмової частини (письмовий переклад речень з ключовими словами і виразами з тематики кожного модуля) та усної частини (переклад фрагмента тексту з англійської мови українською та фрагмента тексту з української мови англійською). За письмовий переклад передбачено 15 балів, за переклад з аркуша – 25 балів. Максимальна кількість балів за іспит – 40 балів.

### 6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю XII семестр (іспит)

1. The concept of nationally biased lexicon (culture-bound words). Classification of nationally biased lexicon.
2. The ways of translating nationally biased lexicon (by transcription or transliteration exclusively; by transcription or transliteration and explication of their genuine nationally specific meaning; by translation of componental parts and additional explication of units of the nationally biased lexicon).
3. The ways of translating nationally biased lexicon (by descriptive explaining/explication only; by ways of word-for-word or loan translation; translating by means of semantic analogies).
4. Translation of the texts covering the topic of British and Ukrainian cuisine. Identification of the units of nationally based lexicon in the translated texts and suggesting the ways of their appropriate translation.

5. Military translation as a special type of mediated intercultural and bilateral communication in the armed forces. Distinctive features and types of military translation.
6. Translation of military terms, abbreviations, acronyms and shortenings.
7. The comparative analysis of British/American and Ukrainian military ranks.
8. “False friends” in military translation. The notion of polysemy in military translation.
9. Translation of military slang.
10. The notion and types of technical translation.
11. Distinctive features of technical translation.
12. “False friends” in technical translation.
13. Translation of technical terms, abbreviations, shortenings, symbols in technical documents.
14. Grammatical translation shifts in technical translation.
15. Distinctive features of the language of tourism and their rendering in the target text.
16. Translation of tourism-related neologisms.
17. Stylistic and pragmalinguistic aspects of translating tourism-related texts.
18. Distinctive features of media texts and their rendering in translation.
19. Translation of proper names in media texts.
20. Stylistic and pragmalinguistic aspects of translating media texts.

#### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

### 7. Навчально-методична карта дисципліни

Загальна кількість годин: 60, з них практичні заняття - 20, самостійна робота – 36, модульний контроль – 4 години.			Загальна кількість годин: 90, з них практичні заняття - 30, самостійна робота – 24, модульний контроль – 6 годин, іспит – 30 годин,		
<b>6 курс, 11 семестр</b>			<b>6 курс, 12 семестр</b>		
Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3	Змістовий модуль 4	Змістовий модуль 5
Назва модуля	<b>Translation as a means of constructing cultures</b>	<b>Translation of military-related texts</b>	<b>Translation of technical documentation</b>	<b>Translation of tourism discourse texts</b>	<b>Translation of media discourse texts</b>
К-ть балів за модуль	90	90	88	88	88
Години	10	10	10	10	10
Практичні заняття	1-5 55 балів	6-10 55 балів	11-15 55 балів	16-20 55 балів	21-25 55 балів
Самостійна робота	5x2 =10 балів	5x2=10 балів	5x2=10 балів	5x2=10 балів	5 балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів	Модульна контрольна робота 2 25 балів	Модульна контрольна робота 3 25 балів	Модульна контрольна робота 4 25 балів	Модульна контрольна робота 5 25 балів
Підсумковий контроль	Залік		Екзамен		
Загальна к-ть балів	180		264		
Коефіцієнт рейтингового оцінювання	100 : 180 = 0,56		60 : 264= 0,23		

## 8. Рекомендовані джерела

### Основні (базові)

1. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd Edition). Routledge.
2. *Handbook of Translation Studies* (2013). / Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslae. John Benjamins Publishing Company.
3. *Interdisciplinarity in Translation Studies* (2016). / Ana María Rojo López and Nicolás Campos Plaza (eds.) / Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern.
4. *The Handbook of Translation and Cognition* (2017). / Edited by John W. Schwieter and Aline Ferreira / USA: John Wiley & Sons, Inc.

### Додаткові

1. Michael Cronin. *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* (2017). NY: Routledge.
2. Scammell, C. (2018). *Translation Strategies in Global News*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
3. *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics* (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.

## 9. Додаткові ресурси

1. <https://www.nationalgeographic.com/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.youtube.com/bbcnews>
4. <https://www.theguardian.com/uk-news>
5. <https://www.independent.co.uk/>

## Додаток А

**Організація аудиторної роботи з дисципліни «Галузевий переклад» під час проведення  
повторного курсу**

План роботи з навчальної дисципліни на **6 курс 11 семестр** (форма контролю – залік)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	К-ть годин	К-ть балів
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Translation as a means of constructing cultures</b>				
Пара 1	The concept of nationally biased lexicon (culture-bound words). Classification of nationally biased lexicon. The ways of translating nationally biased lexicon (by transcription or transliteration exclusively; by transcription or transliteration and explication of their genuine nationally specific meaning; by translation of componental parts and additional explication of units of the nationally biased lexicon).	Практичне заняття	2	10
Пара 2	The ways of translating nationally biased lexicon (by descriptive explaining/explication only; by ways of word-for-word or loan translation; translating by means of semantic analogies). Translation of the texts covering the topic of British and Ukrainian cuisine.	Практичне заняття	2	10
Пара 3	Translation of the texts covering the topic of British and Ukrainian customs and traditions.	Практичне заняття	2	10
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Translation of military-related texts</b>				
Пара 4	Military translation as a special type of mediated intercultural and bilateral communication in the armed forces. Distinctive features and types of military translation. Translation of military terms, abbreviations, acronyms and shortenings. The comparative analysis of British/American and Ukrainian military ranks.	Практичне заняття	2	10
Пара 5	False friends” in military translation. The notion of polysemy in military translation. Translation of the texts covering the topic of the structure and branches of the armed forces.	Практичне заняття	2	10
Пара 6	Translation of military slang. US and Ukrainian army drill commands. Translation of the texts covering the topic of weapons, warfare & military equipment.	Практичне заняття	2	10
	<b>Разом за 11 семестр</b>		<b>12</b>	<b>60</b>

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом  
6 курс (11 семестр), форма контролю – залік**

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	К-сть одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	6	6
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	4	20
3.	Робота на практичному занятті	10	6	60
Максимальна кількість балів: 86				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 86 = 1,163$				



**Додаток В****Організація аудиторної роботи з дисципліни «Галузевий переклад» під час проведення повторного курсу**План роботи з навчальної дисципліни на **6 курс 12 семестр** (форма контролю – екзамен)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	К-ть годин	К-ть балів
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Translation of tourism discourse texts</b>				
Пара 7	Distinctive features of the language of tourism and types of tourism-related texts (travel brochures, travel leaflets, tour descriptions, travel ads), international travel documents (birth certificates / other proofs of citizenship, consent forms for travel with a minor, international driver's permits, proofs of international travel medical insurance, lists of medication).	Практичне заняття	2	10
Пара 8	Translation of system-bound terms for tourist attractions, cultural and historical notions. Translation of tourism-related neologisms. Translation of travel brochures.	Практичне заняття	2	10
Пара 9	Stylistic and pragmalinguistic aspects of translating tourism-related texts. Translation of travel documents.	Практичне заняття	2	10
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Translation of technical documentation</b>				
Пара 10	The notion and types of technical translation (handbook translation, interactive training material translation, user manual translation, patent translation, development documentation translation, user research translation, material safety data sheets translation, contract translation, etc.). Distinctive features of technical translation.	Практичне заняття	2	10
Пара 11	False friends" in technical translation. Translation of household appliance user manuals.	Практичне заняття	2	10
Пара 12	Translation of technical terms, abbreviations, shortenings, symbols in technical documents. Translation of prescription medicine instructions.	Практичне заняття	2	10
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. Translation of media discourse texts</b>				
Пара 13	The notion of translation of media texts. Distinctive features of media texts and their rendering in translation. Translation of national and world news.	Практичне заняття	2	10
Пара 14	Stylistic and pragmalinguistic aspects of translating media texts. Translation of op-eds and editorials.	Практичне заняття	2	10
Пара 15	Translation of proper names in media texts. Translation of book/film/performance reviews.	Практичне заняття	2	10
<b>Разом за 12 семестр</b>			<b>18</b>	<b>90</b>

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом 6 курс (12 семестр), форма контролю – екзамен**

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	К-сть одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	9	9
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	6	30
3.	Робота на практичному занятті	10	9	90

Максимальна кількість балів: 99

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить:  $60 / 99 = 0,61$